

『難經』 脈診條¹⁾ 중 一難~八難의 英譯 研究

釜山大學校 韓醫學專門大學院 人文社會醫學部¹⁾

金智英¹⁾ · 白晉雄^{1) *}

An English Translation Study on the First Eight Issues about Pulse Diagnosis of 『Classic of Difficult Issues(難經)』

Kim Ji Young · Baek Jin-ung

¹⁾Dept. of Humanities and Social Medicine, School of Oriental Medicine, Pusan National University

The globalization of oriental medicine can be interpreted as the work of making its own contents able to be communicated among global heterogeneous cultural groups. In the field of oriental medical classics the work is to translate its classics into English and introduce them to researchers of oriental medicine in the world, which is essential in order to stimulate global academic communication in that the classics are the prototype as well as the source of oriental medical knowledge for thousands of years. Previous English translation studies have had limits in that terms used were not based on mutual agreement. Now 『WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region(WHO-IST)』 is the outcome of developing standard terminologies on oriental medicine contributed by researchers of Korea, China and Japan. The study aims to translate parts of 『Classic of difficult issues(難經)』 into English adopting 『WHO-IST』 hoping to set a model of translation study which can be communicated universally.

Key Words : English translation, WHO-IST, Classic of difficult issues(難經), Pulse Diagnosis

I. 緒論

* 교신저자 : 白晉雄, 釜山大學校 韓醫學專門大學院.
경상남도 양산시 물금읍 범어리 부산대학교 양산캠퍼스.
E-mail : mukjagan@naver.com Tel : 051-510-8452
접수일(2009년 7월 25일), 수정일(2009년 8월 6일),
게재확정일(2009년 8월 14일)

1) 何愛華. 難經校訂本. 哈爾濱. 黑龍江中醫學院. 1983.
pp.1-2. '脈診條'는 便宜 上의 구분으로 학자들 간에 異見이 있을 수 있는데, 본 연구에서는 上記 문헌을 참고하여 1難부터 23難까지를 脈診條로 보았다.

韓醫學에 대한 전 세계의 관심이 날로 높아지고, 국내에서도 韓醫學의 世界化를 위한 노력에 날로 힘을 기울이고 있다. 다양한 영역에서 다양한 주제와 접근 방법을 통해 韓醫學의 世界化가 추진되고 있는데, 결국 世界化란 高유의 콘텐츠를 서로 다른 문화 집단 간에 疏通 가능한 형태로 재창조하는 작업이라고 할 수 있다. 原典 研究의 영역에서도 그런 맥락에서의 世界化 노력이 가능하다.

原典은 한의학 지식의 原型이며 주요한 源泉이다. 그러나 특히 非 漢字文化圈의 한의학 연구자 및 학습

자들이 原典에 접근할 수 있는 기회는 언어적인 제약으로 인해 매우 제한되어 있다. 한의학이 대외적으로 학문적 차원에서 疏通하는 底邊을 擴大하기 위해서 原典의 英譯 研究는 중요하고 불가결한 작업이라 할 수 있다.

기존의 原典 英譯 研究들은 한의학 개념을 영어로 옮기는 合意된 基準이 없는 상태에서 恣意的인 용어를 사용하는 限界를 안고 있었다.

WHO(World Health Organization)는 韓·中·日 三國의 전통의학 지식과 경험을 공유하고 토론하는 과정을 거쳐, 세계 공용어인 英語로 전통의학 지식 標準을 확립하는 작업을 추진해 오고 있다. 그러한 노력의 성과물로서 나온 것이 전통의학 표준 용어집인 『WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region(이하 WHO-IST)(2007)』이다. 『WHO-IST』는 醫學 一般, 基本 理論, 診斷, 疾病, 治療 療法, 鍼灸, 本草 方劑, 醫學 著作 別로 분류한 주요 한의학 개념을 英文으로 간략히 정의하고 標準이 되는 用語를 정하였다.

본 연구에서 英譯의 대상으로 삼은 『難經』은 『黃帝內經』과 함께 『內』, 『難』二經으로 일컬어지는 韓醫學(中醫學)의 고전으로, 일찍이 『黃帝內經』, 『神農本草經』, 『傷寒雜病論』과 함께 中醫學의 四大經典에 포함된 바 있다.²⁾ 診法, 經絡, 藏象, 病證, 腧穴, 鍼法의 주제에 관하여 『內經』의 내용을 보완하고 고유의 이론을 闡明하여 후세의 의학 발전에 공헌한 바가 크다. 『難經』을 英譯 研究의 대상으로 삼은 데에는 위와 같은 『難經』의 醫學史의 意義와 함께, 어떤 주제에 대하여 問答 형식의 정돈된 짜임새를 갖추고 있는 점이 고려되었다.

『難經』의 기존 英譯書는 Unschuld(1986)³⁾와 Flaws(2006)⁴⁾의 두 種이 있다. 그러나 양자 모두 『WHO-IST』가 반영되지 않았고, 原文 해석과 표

현의 的確性에 있어 아쉬운 부분이 있다. 더불어 후자의 경우는 연구 방법의 측면에서 原典學, 醫史學上的 가치를 堅持한다고 보기에 어려워 본 연구에서는 전자만을 비교·참고 자료로 삼았다.

본 연구는 위와 같은 배경 하에서 『WHO-IST』의 標準화된 用語를 활용하여 韓醫學 原典 英譯의 한 모델을 탐색하고자 하는 취지에서 이루어졌다.

II. 研究方法

가. 原文은 元代 滑壽의 『難經本義』⁵⁾를 底本으로 삼되, 열 種의 서적⁶⁾을 참고한 校勘의 내용이 더 타당하다고 판단될 경우 이를 따랐다.

나. 【漢英 變換表】에서는 기존 英譯書와 『WHO-IST』, 본 연구에서 최종 채택한 용어를 함께 표기하여 比較가 가능하도록 하였다. 용어에 대해 설명이 필요하다고 판단되는 경우 그에 대한 해설을 각주로 처리하였다.

다. 주요 한의학 개념의 英譯 表現은 원칙적으로 『WHO-IST』를 準用하였다. 또한 기존 英譯書와 비교 연구하여 보완하는 과정을 거쳤다. 필요하다고 판단되는 경우에는 다른 적절한 표현을 모색하고 【考察】에서 그 근거를 밝혔다.

라. 【漢英 變換表】중 본 연구에서 『WHO-IST』의 표현을 따를 때에는 ‘左同’, 기존 英譯書의 표현을 따를 때에는 ‘左左同’으로 표기하였다.

마. 【漢英 變換表】중 『WHO-IST』에 明記된

- 5) 滑壽 著, 傅貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995.
- 6) 郭霽春, 郭洪圖 編. 八十一難經集解. 天津. 天津科學技術出版社. 1984.
- 南京中醫學院 編. 難經校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1979.
- 凌耀星. 難經語譯. 北京. 人民衛生出版社. 1990.
- 徐大椿 著, 王自強 校注. 難經經釋. 江蘇. 江蘇聯科學技術出版社. 1985.
- 葉子雨. 難經正義. 上海. 上海科學技術出版社. 1961.
- 王樹權. 圖注八十一難經譯. 北京. 科學技術文獻出版社. 1992.
- 張登本. 難經通解. 西安. 三秦出版社. 2001.
- 丁錦 註. 古本難經闡註. 上海. 上海衛生出版社. 1958.
- 何愛華. 難經解難校譯. 北京. 中國中醫藥出版社. 1992.
- 何愛華. 難經校訂本. 哈爾濱. 黑龍江中醫學院. 1983.

2) 何愛華. 難經校訂本. 哈爾濱. 黑龍江中醫學院. 1983. p.i.
 3) Unschuld, Paul U. NAN-CHING: The Classic of Difficult Issues. California. University of California Press. 1986.
 4) Flaws, Bob, The Classic of Difficulties: A Translation of the Nan Jing, Boulder. Blue Poppy Press. 2006.

바가 없어 유사한 표현으로부터 유추한 용어를 적을 때에는 [] 안에 표기하고 각주로 그 근거를 밝혔다.

바. 표 1의 漢英 變換表에서 영문 용어를 제시할 때에는 『WHO-IST』의 표기 방식을 따라 不定冠詞 등의 文法 要素는 가급적 배제하는 것을 원칙으로 하였다.

사. 英譯時 原文의 含意를 충실히 전달하는 데에 주안점을 두어 필요한 경우 意譯하였다.

아. 參考文獻에서 구절을 인용할 경우, 短文은 본문 중에 原文을 그대로 인용하였고 複文은 본문 중에 解釋을 적고 原文은 각주로 처리하였다.

자. 신체 상의 위치와 방향을 記述하기 위해 현대 해부학 용어를 활용하였다.

III. 本論

【原文】

一難曰：十二經皆有動脈，獨取寸口，以決五臟六腑死生吉凶之法，何謂也？

然：寸口者，脈之大會，手太陰之脈動也。人一呼脈行三寸，一吸脈行三寸，呼吸定息，脈行六寸。人一日一夜凡一萬三千五百息，脈行五十度周於身。漏水下百刻，榮衛行陽二十五度，行陰亦二十五度，爲一周也，故五十度復會於手太陰。寸口者，五臟六腑之所終始，故法取於寸口也。

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
難	difficult issue	difficult issue ⁷⁾	question
十二經	twelve conduits	twelve meridians	左同
寸口	inch-opening	wrist pulse	左同
五臟	five depots	five viscera	左同
六腑	six palaces	six bowels	左同
手太陰肺經	hand-great-yin	lung meridian(L)	左同

	conduit	U)	
脈	movement in vessel	vessel ⁸⁾ ; [pulse] ⁹⁾	pulse
寸	inch	[cun] ¹⁰⁾	左同
營氣	constructive influence	nutrient qi	左同
衛氣	protective influence	defense qi	左同
陽	day/ yang period	yang	day
陰	night/ yin period	yin	night

표 1. 漢英 變換表

【英譯】

The first question: All the twelve meridians have places where the pulse can be felt. Still, one only takes the wrist pulse to comprehend the matter of five viscera and six bowels, of death and life, and of well-being and poor conditions. How can that be explained?

The answer: The wrist pulse is the place where qi of all the twelve meridians gather as well as the pulse of lung meridian(LU) can be felt. Pulse proceeds three cuns per every one exhalation and every one inhalation respectively. One exhalation and one inhalation constitute one breath, and the pulse proceeds six cuns per every one breath.

One takes 13,500 breaths through the whole day. This means that the pulse circulates all over the body fifty times through night and day.

7) World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.271. 『難經』을 『Classic of Difficult Issues』로 옮긴 점에 근거하였다.

8) World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.24. 해당 'Definition/Description' 부분을 인용하면 다음과 같다: 'the conduit through which qi and blood pass'

9) World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.101. '脈診'을 'pulse diagnosis'로 옮긴 점에 근거하였다.

10) World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.238. '骨度分寸'을 'bone proportional cun'으로 옮긴 점에 근거하였다. 'cun'은 寸의 중국어 병음 표기이다.

Nutrient qi and defense qi circulate the body twenty five times during the day and twenty five times during the night respectively. The wrist pulse is the very place where nutrient qi and defense qi meet again after one cycle of fifty-time circulation and qi of five viscera and six bowels gather and disperse as well. That is the reason why one takes the wrist pulse.

【考察】

『難經』 每條文的 첫머리에 등장하는 ‘難’字는 의미 파악 방식에 따라 두 가지 英譯 표현이 가능하다. 첫째, ‘어렵다’, ‘곤란하다’는 의미로 파악할 경우, 한의학의 내용 중 이해하기 어려운 주제에 대해 말한다는 뜻으로 ‘difficult issue’라고 옮길 수 있다. 『WHO-IST』에서 밝힌 『難經』의 영문 명칭은 『Classic of Difficult Issues』로 이 해석을 따랐으며, 기존의 난경 영역서에서도 같은 표현을 취한 것을 볼 수 있다. 둘째, ‘難’을 ‘묻다’, ‘문의하다’ 즉, ‘問’의 의미로 해석하는 경우이다. 『難經語譯』에서는 ‘難意義與問同’¹¹⁾라고 하였고, 『難經白話解』에서는 “難은 問字와 서로 뜻이 통한다. 問으로 바꿔 쓸 수 있다.”¹²⁾라고 하였다. 『八十一難經集解』, 『難經入門』, 『難經研究集成』에서도 “『難經經釋補證』에서 말하길: 難은 問과 같다. 그래서 이 책의 初名이 『八十一問』이었다.”¹³⁾라고 인용하고 있다. 이 주장을 따를 경우에는 ‘難’을 ‘question’으로 英譯할 수 있다. 그런데 전자보다 후자를 따르는 것이 본래의 뜻에 보다 부합하는 것으로 판단되므로 후자의 의미를 취해 ‘難’을 ‘question’으로 英譯하였다. 그리고 『難經』의 英文名 역시 후자의 의미를 반영하여 ‘Classic of 81 Questions’ 정도로 명명하는 것이 타당하다고 생각한다.

더불어 매 조문에서 ‘難’字와 대응하여 쓰이는 ‘然’字를 ‘question’과 의미상 대응하는 ‘answer’로 英譯하여 묻고 답하는 형식을 살리는 것이 타당하다고 여겨진다. 이에 대해서는 『八十一難經集解』에서 ‘然有答義.’¹⁴⁾라고 밝힌 바 있다.

‘漏水’는 古代에 時刻을 測量했던 방법 중 하나로서, ‘漏水下百刻’은 一晝夜의 시간에 해당한다.¹⁵⁾ ‘漏水下百刻’이 의미하는 바를 알기 위해서는 고대 동양 문화권의 과학적 성취에 대한 이해가 先行되어야 한다. 그러나 이 구절의 본 의도는 과학적 이치의 記述이 아니라 당시의 政情에서 時間 規模의 客觀的 基準을 밝히기 위한 것이라고 여겨진다. 따라서 英譯하는 과정에서 시각을 측량하는 원리를 설명하기보다 한번의 낮과 밤을 합친 하루 동안의 시간이라는 의미를 취하여 전달하는 것이 무리 없을 것으로 판단하였다.

‘榮衛行陽二十五度, 行陰亦二十五度’ 구절에서 ‘陽’과 ‘陰’의 의미에 대해 『難經本義』에서는 “行陽, 行陰은 晝에 行하고 夜에 行함을 말한다.”¹⁶⁾라고 하였고, 『難經經釋』에서는 “낮으로 行陽하고 밤으로 行陰한다. 晝夜로 各各 스물다섯 번을 돌아 모두 淸 번을 돌면 一周로 친다.”¹⁷⁾라고 하였다. 즉, 여기서의 ‘陽’과 ‘陰’은 시간적 개념으로서 하루 중의 낮과 밤을 의미한다고 보아 그에 맞게 英譯하였다.

길이를 測量하는 單位인 ‘寸’은 신체 부위의 너비 또는 비율을 기준으로 삼으므로, 현대의 절대적 도량형과 달리 상대적 개념의 길이 단위이다. 따라서 기본 개념과 실제 수치에 차이가 있는 현대의 도량형 용어를 借用하기보다, ‘寸’의 現代 中國語 併音 表記를 따라 ‘cun’이라고 표현하는 것이 본래의 의미를 전달하기에 적합하다고 보았다.

11) 凌耀星. 難經語譯. 北京. 人民衛生出版社. 1990. p.1.
 12) 王洪圖. 難經白話解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. p.1. “難是問字的互詞, 也可作問.”
 13) 郭靄春, 郭洪圖 編. 八十一難經集解. 天津. 天津科學技術出版社. 1984. p.1. “難與問同, 故此書初名『八十一問』.”
 尹暢烈, 金容辰. 難經研究集成. 2版. 大田. 周珉出版社. 2007. p.231.
 최승훈. 難經入門. 서울. 法仁文化社. 1998. p.45.

14) 郭靄春, 郭洪圖 編. 八十一難經集解. 天津. 天津科學技術出版社. 1984. p.2.
 15) 南京中醫學院 編. 難經校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1979. p.3.
 尹暢烈, 金容辰. 難經研究集成. 2版. 大田. 周珉出版社. 2007. p.233.
 16) 滑壽 著. 傅貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995. p.4. “行陽行陰, 謂行晝行夜也.”
 17) 徐大椿 著. 王自強 校注. 難經經釋. 江蘇. 江蘇聯科學技術出版社. 1985. p.2. “日行陽而夜行陰, 晝夜各二十五度, 則五十度爲一周也.”

【原文】

二難曰：脈有尺寸，何謂也？

然，尺寸者，脈之大要會也。從關至尺是尺內，陰之所治也。從關至魚際是寸¹¹內，陽之所治也，故分寸爲尺，分尺爲寸。故陰得尺內一寸，陽得寸內九分，尺寸終始一寸九分，故曰尺寸也。

【校勘】

[1] 寸：『難經本義』를 비롯해 『古本難經闡註』, 『難經經釋』에는 ‘寸口’로 되어 있으나, 『難經校釋』, 『難經校訂本』, 『難經語譯』에는 ‘口’가 생략되어 있다. 후자에 근거하여 ‘寸’으로 수정하였다.

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
寸關尺	inch, gate and foot	cun; inch, guan; bar and chi; cubit	cun, guan and chi
陰	yin influence	yin	左同
陽	yang influence	yang	左同
分	fen	-	fen ¹⁸⁾

표 2. 漢英 變換表

【英譯】

The second question: It is said that there are “chi” and “cun” in the wrist pulse. What does that mean?

The answer: “Chi” and “cun” in the wrist pulse are the principal sections where qi of all the meridians meet. The distance from “guan” to LU5(尺澤) represents chi part and is governed by yin; the distance from “guan” to LU10(魚際) represents cun part and is governed by yang. Hence, between LU5 and LU10 the rest except the cun part is chi part; the rest

except the chi part is cun part. To comprehend the condition of yin, one takes the proximal one-cun section from “guan” which is the distal end of chi part; to comprehend the condition of yang, one takes the distal nine-fen section from “guan” which is also the proximal end of cun part. The total length of “chi” and “cun” is one cun and nine fen. Above mentioned is the meaning of “chi” and “cun”.

【考察】

‘寸’, ‘關’, ‘尺’의 표현은 『WHO-IST』에 제시된 두 가지 案 중 현대 중국어 병음을 취한 ‘cun’, ‘guan’, ‘chi’를 따르는 것이 본래의 뜻을 전달하는 데에 적합하다고 보았다, ‘bar’는 ‘關’의 사전적 뜻을 풀은 표현인데 그보다는 기존의 난경 영역서의 표현인 ‘gate’가 의미상 더 적절해 보인다, ‘inch’와 ‘cubit’은 일반적으로 길이를 나타내는 용어이므로 그대로 사용할 경우 위치를 지칭하는 용도로 쓰인 原文의 의미를 이해하는 데 혼란을 일으킬 가능성이 있다.

‘cun’의 경우 맥진 부위 및 길이 단위의 두 가지 뜻으로 함께 쓰였는데, 이는 등장한 맥락에 비추어 파악해야 할 부분이다. 다만, 맥진 부위의 의미로 쓰인 경우에는 이해를 돕고자 문장 중에서 “cun”, “guan”, “chi”와 같이 표기하여 길이 단위로 쓰인 경우와 구별하였다.

‘從關至魚際’의 ‘魚際’는 手太陰肺經의 열 번째 經穴을 지칭함이 분명한 반면, ‘從關至尺’의 ‘尺’이 지칭하는 바에 대해서는 논란의 여지가 있다. 『難經本義』에서는 “關에서부터 尺澤에 이르는 부위를 尺이라고 한다. 尺之內는 陰이 다스리는 곳이다.”¹⁹⁾라고 하였고, 『八十一難經集解』에서는 “王文潔이 말하길: 關 아래로 尺澤穴에 이르는 길이가 一尺이어서 尺이라고 부른다. 尺內는 陰脈이 屬하는 곳이다.”²⁰⁾

19) 滑壽 著. 傅貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995. p.4. “從關至尺澤, 謂之尺, 尺之內, 陰所治也.”

20) 郭霽春, 郭洪圖 編. 八十一難經集解. 天津. 天津科學技術出版社. 1984. p.5. “王文潔曰, 謂之尺者, 從關以下至尺澤

18) ‘fen’은 分의 중국어 병음 표기이다. 10分은 1寸에 해당한다.

라고 하였다. 『難經白活解』에서도 ‘此處指肘橫紋尺澤穴’²¹⁾이라고 하였다. 이상에 근거할 때 ‘尺’은 手太陰肺經의 다섯 번째 經穴인 ‘尺澤’을 지칭한다고 볼 수 있다. ‘尺’을 ‘尺澤’으로 볼 경우 ‘從關至魚際’의 ‘魚際’와 구조상 대응되는 점 또한 그러한 해석을 지지해 준다.

『難經語譯』에서는 “팔을 구부리고 側面에서, 腕橫紋에서 肘橫紋에 이르는 一段의 皮膚를 ‘尺膚’라고도 부른다. 그 밖에도 ‘尺’은 肘橫紋 上의 尺澤穴을 가리킨다.”²²⁾라고 하여 ‘尺膚’라는 개념을 언급하였다. 『WHO-IST』에서도 ‘cubit skin’²³⁾이라는 해당 표현을 찾을 수 있다. 그러나 原文에서 말하는 ‘關’에서 ‘尺澤’에 이르는 부위와는 사실상 일치하지 않아 본 연구에서는 해당 부위를 ‘chi part’라고 표현하였다. ‘關’에서 ‘魚際’에 이르는 부위 또한 ‘cun part’로 英譯하여 각각 맥진 부위로서의 ‘chi’ 및 ‘cun’과 구별되도록 하였다.

經穴名 ‘尺澤’과 ‘魚際’를 기존의 난경 영역서에서는 각각 ‘foot-marsh hole in the elbow’과 ‘fish-line’²⁴⁾이라고 표현하였다. 본 연구에서는 1989년 제네바에서 열린 경혈명칭회의 이후 결의된 WHO 표준안에 따라 영문 대문자 머릿글자와 번호로 표기하였다.

‘尺內一寸’ 및 ‘寸內九分’에서 쓰인 ‘內’는 각각의 경우 그 실질적인 의미가 相異하다. 體幹을 기준으로 할 때 ‘尺內一寸’에서는 ‘關’으로부터 近位 方向을 지시하고, ‘寸內九分’에서는 ‘關’으로부터 遠位 方向을 지시한다. 본 연구에서는 이렇듯 특히 신체상의 부위

나 방향을 지시하는 표현에서 문맥에 따라 달리 해석해야 하는 難點을 극복하기 위해 해부학적 표현을 사용하였다. 즉, 體幹을 기준으로 할 때 近位 方向은 ‘proximal’로, 遠位 方向은 ‘distal’로 옮겨 신체 상의 부위나 방향의 記述이 一貫성을 갖도록 하였다.

【原文】

三難曰：脈有太過，有不及，有陰陽相乘^[1]，有覆有溢，有關有格，何謂也？

然，關之前者，陽之動也，脈當見九分而浮。過者，法曰太過，減者，法曰不及。遂上魚爲溢，爲外關內格，此陰乘之脈也。關以後者，陰之動也，脈當見一寸而沈。過者，法曰太過，減者，法曰不及。遂入尺爲覆。爲內關外格，此陽乘之脈也。故曰覆溢，是其眞藏之脈，人不病而死也。

【校勘】

[1] 乘：『難經本義』에는 ‘承’으로 되어 있으나 『難經正義』, 『八十一難經集解』, 『圖注八十一難經譯』, 『難經通解』, 『難經校訂本』에는 모두 ‘乘’으로 표기되어 있다. 후자에 근거하여 ‘乘’으로 수정하였다.

穴得一尺，故名曰尺，是尺內陰脈所屬。”
 21) 王洪圖. 難經白活解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. p.3.
 22) 凌耀星. 難經語譯. 北京. 人民衛生出版社. 1990. p.3. “在前臂屈側面，自腕橫紋至肘橫紋的一段皮膚，亦稱‘尺膚’。此外‘尺’指肘橫紋尺澤穴處。”
 23) World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.105. ‘診尺膚’을 ‘cubit skin examination’으로 옮긴 점에 근거하였다. 해당 ‘Definition/Description’ 부분을 인용하면 다음과 같다: ‘examination of the forearm with the hand for determining the texture of the skin, development of the muscles, and temperature of the extremities’
 24) Unschuld, Paul U. NAN-CHING: The Classic of Difficult Issues. California. University of California Press. 1986. p.81.

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
太過	great excess	-	excess
不及	insufficiency	-	左左同
(相)乘	mutual takeover	overwhelming	左同
覆	turnover	-	proximal overflow
溢	overflow	-	distal overflow
關格	closure and resistance	block and repulsion	左同
浮脈		floating	左同

	movement in vessel near surface	pulse	
沈脈	movement in vessel in depth	sunken pulse	左同
眞藏脈	movement in vessel of true depots	true visceral pulse	左同

표 3. 漢英 變換表

【英譯】

The third question: It is said that the pulse has patterns of excess and insufficiency, overwhelming of yin and yang, proximal and distal overflow, and block and repulsion. What does that mean?

The answer: The distal part of “guan” is the place where yang moves. The pulse here should be nine fen long and floating. If the pulse exceeds the expected length, it represents excess. If the pulse falls short of the length, it represents insufficiency. If the pulse extends to LU10, it represents distal overflow or “distal block and proximal repulsion,” which means that yin overwhelms yang.

The proximal part of “guan” is the place where yin moves. The pulse here should be one cun long and sunken. If the pulse exceeds the expected length it represents excess. If the pulse falls short of the length it represents insufficiency. If the pulse extends to LU5, it represents proximal overflow or “internal block and external repulsion,” which means that yang overwhelms yin.

The pulse of proximal or distal overflow substantially represents true visceral pulse. Those who show true visceral pulse come to die even without a disease.

【考察】

‘關之前者’ 및 ‘關以後者’에 대하여 『難經本義』는 “關의 前은 陽이요, 寸脈이 박동하는 곳이다.”²⁵⁾ “關의 後는 陰이요, 陰(의 맥)이 박동하는 곳이다.”²⁶⁾라고 하였는데 그 내용이 二難과 相通하는 것을 알 수 있다. 본 연구에서는 신체 부위를 지칭하는 표현을 英譯함에 있어 해부학적 표현을 사용하였다. 여기에서 ‘前’은 體幹을 기준으로 할 때 遠位部를 지시하므로 ‘distal’로, ‘後’는 近位部를 지시하므로 ‘proximal’로 옮기는 것이 타당하다.

‘太過’와 ‘不及’은 여기에서 맥의 기세에 따른 長短이 지나치고 모자람을 논하기 위해 쓰였다. 기존 영역서의 표현이 서로 정반대의 두 개념을 나타내기에 무난하나 단, 본 연구에서는 ‘太過’를 ‘great excess’가 아닌 ‘excess’로 표현하는 것이 더 적절하다고 판단하였다. 문자사용의 관습에 비추어 볼 때 ‘太’는 ‘不及’과 더불어 글자 수를 맞추기 위해 더한 것이 지나침과 모자람의 정도에 차이가 있음을 드러내는 것은 아니기 때문이다.

‘溢’과 ‘覆’의 脈象은 각각 陽脈인 寸脈과 陰脈인 尺脈이 太過한 것이다. 『難經通解』에서는 ‘溢’에 대해 “滿溢, 泛溢이다. 아래에서부터 위로 올라간다는 뜻이다,” “寸部脈이 너무 길어 九分을 넘고 脈搏이 위로 魚際 部位에까지 미치는 것이 脈象의 특징이다,” ‘覆’에 대해 “覆蓋이다. 위에서부터 아래로 덮어 씌운다는 뜻이다,” “尺部脈이 너무 길어 尺膚部를 따라 뻗어 있다.”²⁷⁾라고 하였다. 즉, 體幹을 기준으로 할 때 陽脈인 寸脈이 遠位 方向으로 太過한 것이 ‘溢’의 脈象이고, 陰脈인 尺脈이 近位 方向으로 太過한 것이 ‘覆’의 脈象이다. ‘覆’은 ‘뒤집(히)다’ 또는 ‘덮다’의 두 가지 뜻으로 해석이 가능한데 여기에서는 후자로 해석하는 것이 문맥상 타당하며, 따라서 기존 영역서의 ‘turnover’라는 표현은 적절하지 않다. 반면

25) 滑壽 著. 傅貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995. p.6. “關前爲陽, 寸脈所動之位.”

26) 滑壽 著. 傅貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995. p.7. “關後爲陰, 陰之動也.”

27) 張登本. 難經通解. 西安. 三秦出版社. 2001. p.70. “溢, 滿溢, 泛溢. 有自上而下之意,” “此指寸部脈位過長, 超過九分, 脈搏上達, 沖溢到魚際部位的脈象特點,” “覆, 覆蓋. 有自上向下蓋掩之意,” “此指尺部脈位過長, 沿伸于尺膚部者.”

‘overflow’는 두 脈象에 대해 모두 가능한 표현이다. 따라서 본 연구에서는 방향이 서로 반대인 특징을 반영하여 溢과 覆의 脈象을 각각 ‘distal overflow’와 ‘proximal overflow’로 英譯하였다. 역시 해부학 용어를 적용하였는데, 이를 통해 脈象을 形象化할 수 있는 타당한 번역이 이루어졌다고 생각한다.

‘關’과 ‘格’에 대해 『難經通解』에서는 “寸脈(陽脈)과 尺脈(陰脈)이 모두 偏盛한 것이다. 關은 關閉의 뜻이고, 格은 格拒의 뜻이다. 이는 陰陽 二氣가 서로 隔阻하여 통하지 않고 서로 排斥하는 病理狀態를 反映하는 脈象이다.”²⁸⁾라고 하였다. ‘關’과 ‘格’ 단독으로 의미를 구별하기에는 어려움이 있고 구체적 脈象과 결합한 경우를 살펴보면, 『難經本義』에서 ‘外關內格’에 대해 “外關內格은 陽이 外閉되어 내려가지 못하고, 또한 陰이 內出하여 陽을 格拒하는 것이다. 이를 陰乘陽位之脈이라고 한다.”라고 하였고, ‘內關外格’에 대해서는 “內關外格은 陰이 內閉되어 올라가지 못하고, 또한 陽이 外에서 陰을 格拒하는 것이다. 이를 陽乘陰位之脈이라고 한다.”라고 하였다.²⁹⁾ 또 『難經通解』에서는 ‘外關內格’에 대해 “寸脈이 太過한 것을 이른다. 寸脈이 九分之位를 超過하여 魚際에 까지 泛溢하는 脈象은 陽氣가 外에서 關閉되고 陰氣가 內에서 格拒되는 病機를 反映한다.”라고 하였고, ‘內關外格’에 대해서는 “尺脈이 正常的인 一寸을 超過하여 太過한 것을 이른다.” “이는 陰氣가 內에서 關閉되고 陽氣가 外에서 隔阻된 결과이다.”라고 하였다.³⁰⁾ 이상에 근거할 때 ‘內’는 陰과 proximal, ‘外’는 陽과 distal에 대응하는 것을 알 수 있는 바, 이를 반영하여 英譯하였다.

‘陰陽相乘’에 대해 『難經通解』에서는 “寸脈(陽部脈)과 尺脈(陰部脈)이 相互 乘襲하는 것이다. 尺脈이 寸部에까지 미치고, 寸脈이 尺部에까지 미치는 것이 특징이다.”³¹⁾라고 하였고, 『八十一難經集解』에서는 “馬蒨가 말하길: 陰陽은 寸部와 尺部를 뜻한다. 相乘은 脈이 본래의 위치를 넘어 陰脈이 陽部를 乘하고 陽脈이 陰部를 乘하는 것이다.”³²⁾라고 인용하였다. 즉, 陽脈인 寸脈과 陰脈인 尺脈이 본래의 부위를 넘어 상대를 犯하는 것임을 고려하여 上記한 바와 같이 英譯하였다.

【原文】

四難曰：脈有陰陽之法，何謂也？

然，呼出心與肺，吸入腎與肝，呼吸之間，脾受穀味也，其脈在中。浮者陽也，沈者陰也，故曰陰陽也。

心肺俱浮，何以別之？

然，浮而大散者，心也，浮而短澀者，肺也。

腎肝俱沈，何以別之？

然，窄而長者，肝也，按之濡，舉指來實者，腎也。脾者中州，故其脈在中。是陰陽之法也。

脈有一陰一陽，一陰二陽，一陰三陽，有一陽一陰，一陽二陰，一陽三陰。如此之言，寸口有六脈俱動邪？

然，此言者，非有六脈俱動也，謂浮，沈，長，短，滑，澀^[1]也。浮者陽也，滑者陽也，長者陽也，沈者陰也，短者陰也，澀^[1]者陰也。所謂一陰一陽者，謂脈來沈而滑也，一陰二陽者，謂脈來沈滑而長也，一陰三陽者，謂脈來浮滑而長，時一沈也。所言一陽一陰者，謂脈來浮而澀^[1]也。一陽二陰者，謂脈來長而沈澀^[1]也，一陽三陰者，謂脈來沈澀^[1]而短，時一浮也。各以其經所在 名病逆順也。

【校勘】

[1] 澀: 『難經本義』에는 ‘濇’으로 되어 있으나, 『難經通解』, 『圖注八十一難經譯』, 『八十一難經

28) 張登本, 難經通解. 西安. 三秦出版社. 2001. p.70. “即寸脈(陽脈)尺脈(陰脈)均偏盛. 關, 有關閉之義; 格, 有格拒之義. 此指陰陽二氣隔阻不通, 互相排斥的病理狀態反映于脈象方面的特點.”

29) 滑壽 著. 傅貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995. p.7. “外關內格, 謂陽外閉而不下, 陰從而內出以格拒之. 此陰乘陽位之脈也.” “內關外格, 謂陰內閉而不上, 陽從而外以格拒之. 此陽乘陰位之脈也.”

30) 張登本, 難經通解. 西安. 三秦出版社. 2001. p.71. “指寸脈太過, 超過其九分之位, 泛溢于魚際的脈象所反映的病機, 是陽氣被關閉于外而陰氣被格拒于內.” “指尺脈太過, 超過尺脈正常的1寸.” “是陰氣被關閉于內而陽氣被隔阻于外的結果.”

31) 張登本, 難經通解. 西安. 三秦出版社. 2001. p.70. “指寸脈(陽部脈)與尺脈(陰部脈)相互乘襲. 意謂寸部見到尺脈特點, 尺部見到寸脈特點.”

32) 郭霽春, 郭洪圖 編. 八十一難經集解. 天津. 天津科學技術出版社. 1984. p.7. “馬蒨曰, 陰陽者, 寸部尺部也, 相乘者, 脈越本位, 陰脈乘陽部, 陽脈乘陰部也”

集解』, 『難經解難校譯』에 근거하여 澁으로 수정하였다.

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
水穀 ³³⁾	taste influence of grain	water and food	左同
大脈	strong movement	large pulse	左同
散脈	dispersed movement	dissipated pulse	左同
短脈	movement of short period	short pulse	左同
澁脈	rough movement	rough pulse	左同
牢脈	firm movement	firm pulse	左同
長脈	extensive movement	long pulse	左同
按	press the finger	pressing ³⁴⁾	press hard
舉	lift the finger	lifting	touch lightly
濡脈	soft movement	soggy pulse	左同
實脈	replete movement	replete pulse	左同
中焦 ³⁵⁾	central region	middle energizer	左同
滑脈	smooth movement	slippery pulse	左同

표 4. 漢英 變換表

【英譯】

The fourth question: It is said that the pulse has patterns of yin and yang. What does that mean?

33) 原文에는 '穀味'으로 되어 있으나 '水穀之氣'와 의미상 통한다고 보았다.

34) World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.102. '舉, 按, 尋'을 'lifting, pressing and searching'으로 옮긴 점에 근거하였다.

35) 原文에는 '中州'로 되어 있으나 '中焦'와 의미상 통한다고 보았다. 【考察】에서 근거를 밝혔다.

The answer: Exhaling is related to the heart and to the lung; inhaling is related to the kidney and to the liver; the spleen works in the middle of exhaling and inhaling. The spleen receives qi of water and food, and its pulse is in the midst of floating and sunken pulses. The floating pulse represents yang; the sunken pulse represents yin. Above mentioned is the meaning of pulses of yin and yang.

The pulses of heart and lung are both floating. How can one distinguish them?

The answer: The floating, large and dissipated pulse is associated with the heart; the floating, short and rough pulse is associated with the lung.

The pulses of kidney and liver are both sunken. How can one distinguish them?

The answer: The firm and long pulse is associated with the liver; the pulse which is soggy when pressed hard and replete when touched lightly is associated with the kidney. The spleen manages middle energizer, and therefore its pulse is in the midst of floating and sunken pulses. Above mentioned is the way pulses of yin and yang are distinguished.

It is said that the pulse has patterns of "one yin and one yang," "one yin and two yang," "one yin and three yang," "one yang and one yin," "one yang and two yin," and "one yang and three yin." Does that mean the six pulses appear at the wrist pulse at the same time?

The answer: That does not mean the six pulses appear at the same time but there exist six pulses which are floating, sunken, long, short, slippery and rough at the wrist pulse. A floating pulse represents yang; a rough pulse represents yang; a long pulse represents yang; a sunken pulse represents yin; a short pulse represents yin; a slippery pulse represents yin.

“One yin and one yang” means that the pulse comes in a sunken and slippery way; “one yin and two yang” means that the pulse comes in a sunken, slippery and long way; “one yin and three yang” means that the pulse comes in a floating, slippery, long and, once in a while, sunken way; “one yang and one yin” means that the pulse comes in a floating and rough way; “one yang and two yin” means that the pulse comes in a long, sunken and rough way; “one yang and three yin” means that the pulse comes in a sunken, rough, short and, once in a while, floating way. One determines whether the disease develops in a normal or reverse way according to the condition of pulses of five viscera at wrist pulse.

【考察】

原文 중 脾와 관련하여 ‘其脈在中’이란 구절이 두 번 나온다. 앞부분의 ‘呼吸之間, 脾受穀味也, 其脈在中’의 ‘其脈在中’에 대하여 『難經校釋』은 “脾는 中州에 위치해 陰과 陽, 上과 下가 서로 교류하는 것을 매개해 준다. 그러므로 呼와 吸의 사이에 있다고 한다.”³⁶⁾라고 하여 呼吸을 바로 뒤이어 나오는 脈象의 浮沈과 연결시켜 ‘其脈在中’의 의미를 풀었다. 『難經通解』 또한 “(脈의) 浮로 心肺를 알 수 있으니, 바로 다음 문장의 ‘浮’의 뜻이다. (脈의) 沈으로 肝腎을 알 수 있으니, 바로 다음 문장의 ‘沈’의 뜻이다. (脈의) 中으로 脾胃를 알 수 있다.”³⁷⁾고 하였고, 『難經正義』는 “(脈의) 浮는 心肺를 반영하고, (脈의) 沈은 腎肝을 반영하고, (脈의) 中은 脾胃와 대응한다.”³⁸⁾라고 하였다. 한편, 『難經本義』는 “在中이란 陰陽呼吸之中에 있음을 말한다.”³⁹⁾라고 하여 呼吸과 脈

象의 陰陽을 연결시켰다. 본 연구에서는 그 중 전자의 해석을 취하여 ‘其脈在中’을 脈象의 浮沈과 연결시켜 풀었다.

‘脾者中州, 故其脈在中’ 구절과 관련하여서는 『難經通解』에서 “(中州는) 中焦를 가리킨다. 中州는 본래 方位의 中央을 뜻하는데 (五臟 중에) 脾土가 그에 상응한다.”⁴⁰⁾라고 하였고, 『難經本義』는 “脾가 穀味를 받아 諸藏에 灌溉해 주며, 諸藏은 모두 脾土로부터 氣를 받아 中宮을 주관한다는 의미이다.”⁴¹⁾라고 하였다. 『八十一難經集解』는 “玄醫가 말하길: 脾는 中州이다. 그러므로 그 맥은 다만 和緩하고 浮沈의 사이에 있다.”⁴²⁾라고 하였고, 『圖注八十一難經譯』은 “脾는 中焦를 주관하여, 그 맥상이 從容하고 和緩하며 浮沈의 가운데에 있다.”⁴³⁾고 하였다. 이상을 근거로 할 때 ‘中州’는 ‘中焦’를 의미한다고 볼 수 있으며 여기에서의 ‘其脈在中’ 역시 脈象의 浮沈과 연결시켜 풀이하는 것이 타당할 것이다.

【原文】

五難曰: 脈有輕重, 何謂也?

然, 初持脈如三菽之重, 與皮毛相得者, 肺部也. 如六菽之重, 與血脈相得者, 心部也. 如九菽之重, 與肌肉相得者, 脾部也. 如十二菽之重, 與筋平者, 肝部也, 按之至骨, 舉指來疾者, 腎部也. 故曰輕重也.

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
皮毛	skin and hair	skin and (body) hair	左同

出版社. 1995. p.9. “在中者, 在陰陽呼吸之中.”

40) 張登本. 難經通解. 西安. 三秦出版社. 2001. p.77. “此指中焦. 中州, 原指方位的中央, 脾土應之”

41) 滑壽 著. 傅貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995. p.9. “以脾受穀味, 灌溉諸藏, 諸藏皆受氣於脾土, 主中宮之義也”

42) 郭霽春, 郭洪圖 編. 八十一難經集解. 天津. 天津科學技術出版社. 1984. p.12. “玄醫曰, 脾者中州, 故其脈但和緩, 在浮沈之間”

43) 王樹權. 圖注八十一難經譯. 北京. 科學技術文獻出版社. 1992. p.14. “脾主中焦, 所以它從容和緩的脈象包涵在浮沈之中”

36) 南京中醫學院 編. 難經校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1979. p.12. “脾居中州, 則介乎陰陽上下之交, 故曰呼吸之間.”

37) 張登本. 難經通解. 西安. 三秦出版社. 2001. p.76. “浮取(呼出)以候心肺, 即下文之浮. 沈取(即吸入)以候肝腎, 即下文之沈. 中取(即呼吸之間, 脈在其中)以候脾胃.”

38) 葉子雨. 難經正義. 上海. 上海科學技術出版社. 1961. p.8. “浮取乎心肺, 沈取乎肝腎, 而中應乎脾胃也”

39) 滑壽 著. 傅貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生

血脈	blood vessel	blood vessel	左同
肌肉	flesh	[flesh] ⁴⁴⁾	flesh
筋	muscle	sinew ⁴⁵⁾	tendon
疾脈	swift movement	racing pulse	左同

표 5. 漢英 變換表

【英譯】

The fifth question: It is said that the pulse varies in the level of depth. What does that mean?

The answer: When one first presses the wrist pulse as heavy as the weight of three beans reaching the level of skin and hair, the pulse which one feels represents the lung; when one presses the wrist pulse as heavy as the weight of six beans reaching down the level of blood vessel, the pulse which one feels represents the heart; when one presses the wrist pulse as heavy as the weight of nine beans reaching down the level of flesh, the pulse which one feels represents the spleen; when one presses the wrist pulse region as heavy as the weight of twelve beans reaching down the level of tendon, the pulse which one feels represents the liver; when one presses down to the bones and then lifts the fingers, the pulse which comes in a racing way represents the kidney. Above mentioned is what the diversity of the depth of pulses means.

【考察】

‘皮毛’, ‘血脈’, ‘骨’은 지금의 해부학적 개념에 비추

44) World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.206, 35. ‘解肌’를 ‘release the flesh’로 옮긴 점 및 ‘赤白肉際’를 ‘border between the red and white flesh’로 옮긴 점에 근거하였다.

45) World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.35. 해당 ‘Definition/Description’ 부분을 인용하면 다음과 같다: ‘tough band or cord of tissue that joins muscle to bone’

어 해석하는 것이 무리가 없어 보이나, ‘肌肉’과 ‘筋’이 지칭하는 바에 대해서는 논란의 여지가 있다. 陳楠(2007)에 따르면, 『靈樞·管針篇』에서 類推할 수 있는 古代 中醫學에서 본 인체의 斷面은 體表에서부터 深部를 향해 皮膚, 肌肉, 筋의 順이다. 이는 현대 해부학에서 보는 皮膚, 脂肪, 肌肉의 順과 서로 대응하여, 중의학의 肌肉과 筋은 각각 현대 해부학에서 말하는 脂肪과 肌肉을 가리킨다고 볼 수 있다.⁴⁶⁾ 현대 중국어에서 肌肉은 脂肪이 아닌 살집이 단단한 부위 즉, 筋肉을 의미한다, 소위 ‘살’을 연한 지방질과 단단한 근육질을 포괄하는 개념으로 생각하면 이 같은 설명이 가능하다.

한편 『WHO-IST』는 ‘筋’의 영문 명칭으로 ‘muscle’이 아닌 근육을 뼈에 부착시키는 결합조직인 腱, 즉 힘줄을 의미하는 ‘sinew’를 채택하고 있다. 이는 근육(muscle)을 다시 힘살(muscle belly)과 힘줄(tendon)로 나누어, 그 중 힘줄이 古代에 ‘筋’이라고 지칭했던 대상에 더 근접하다고 보는 관점이다. 힘살의 발달 정도가 筋力의 크기와 관련된다면 힘줄은 관절 부위에 작용하여 筋骨의 움직임을 주관한다.

본 연구에서는 原文 중의 寸口脈 部位가 힘줄이 지나는 관절 근처임을 감안해 ‘筋’은 腱, 즉 힘줄을 뜻하는 보다 보편적인 표현인 ‘tendon’으로, ‘肌肉’은 腱 및 皮毛, 血脈, 骨을 제외한 결합조직을 포괄하는 의미로서의 ‘flesh’로 英譯하였다.

【原文】

六難曰：脈有陰盛陽虛，陽盛陰虛，何謂也？

然，浮之損小，沈之實大，故曰陰盛陽虛。沈之損小，浮之實大，故曰陽盛陰虛。是陰陽虛實之意也。

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
陽虛陰盛	yin abundance, yang depletion	yang deficiency with yang exuberanc	yang deficiency with yang excess

46) 陳楠. 肝脾所主之‘筋’‘肌肉’實體初探. 陝西中醫 2007. 28(10). p.1449.

		e/excess	
弱脈 ⁴⁷⁾	diminished movement	weak pulse	左同
細脈 ⁴⁸⁾	minor movement	fine pulse	左同
虛實	repletion or depletion	deficiency and excess	左同

표 6. 漢英 變換表

【英譯】

The sixth question: It is said that the pulse has patterns of “yin excess with yang deficiency” and “yang excess with yin deficiency.” What does that mean?

The answer: If the pulse is weak and fine when touched lightly as well as replete and large when pressed hard, it represents “yin excess with yang deficiency”; if the pulse is weak and fine when pressed hard as well as replete and large when touched lightly, it represents “yang excess with yin deficiency.” Above mentioned is the meaning of deficiency and excess of yin and yang.

【考察】

‘浮之損小, 沈之實大’에서 ‘實’과 ‘大’는 脈象의 일종으로 周知되는 바이나⁴⁹⁾ ‘損’과 ‘小’의 경우에는 논란의 여지가 있다. 이에 대해 『難經經釋』은 “損小는 氣血이 衰한 것이고, 實大는 氣血이 盛한 것이다.”⁵⁰⁾ 『古本難經闡註』는 “損小, 實大란 虛脈, 盛

脈의 기본 규범이다.”⁵¹⁾라고 하여 ‘損’과 ‘小’가 脈象의 일종임을 밝혔고, 『圖注八十一難經譯』에서는 “損은 不足한 것이고, 小는 細弱한 것이다.”⁵²⁾ 『難經語譯』에서는 “損은 衰減한다는 뜻이다. 損小는 脈象이 細弱함을 이룬 것으로 實大한 것과 相對된다.”⁵³⁾라고 하여 損脈과 小脈의 양상에 대해 말하였다. 또한 『難經校釋』에서는 “損은 減少, 不足의 의미로, 여기에서는 脈象이 비교적 弱하다는 뜻으로 쓰였다. 小는 脈象의 名稱으로, 脈體가 정상적인 脈보다 細小할 때 小脈이라고 한다. 小脈을 가리켜 細脈이라고도 한다.”⁵⁴⁾라고 하여 損脈과 小脈을 기존의 脈象과 연결시켰다.

이상을 근거로 할 때 ‘損’은 脈象을 記述한 글자이며 그 뜻은 ‘弱’과 近似하다고 볼 수 있다. 따라서 본 연구에서는 『WHO-IST』의 弱脈의 표현을 準用하였다. 이 경우 문장 중에서 구조상 대응하는 ‘實’과 의미상으로도 대응하는 것을 볼 수 있다,

또한 이상에 근거할 때 여기에서의 ‘損’은 十四難⁵⁵⁾에서 맥의 遲數을 논하는 개념으로 쓰인 ‘損’字와 별도의 뜻으로 보는 것이 타당하다.

‘小’ 역시 이상에 근거하여 『WHO-IST』의 ‘細脈’의 표현을 準用하였다. 이는 상대되는 맥상인 ‘大脈’을 『WHO-IST』에서 ‘a broad pulse with a bigger amplitude than normal’⁵⁶⁾로 정의하고 있는 점과도 맥락이 통한다.

出版社. 1985. p.7. “損小則氣血衰, 實大則氣血盛”

51) 丁錦 註. 古本難經闡註. 上海. 上海衛生出版社. 1958. p.7. “損小實大者, 虛脈盛脈之綱領也”

52) 王樹權. 圖注八十一難經譯. 北京. 科學技術文獻出版社. 1992. p.20. “損, 不足; 小, 細弱.”

53) 凌耀星. 難經語譯. 北京. 人民衛生出版社. 1990. p.8. “損, 有衰減的意思. 損小, 言脈象細弱, 與實大相對.”

54) 南京中醫學院 編. 難經校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1979. p.14. “損, 減少, 不足的意思. 這裏指脈象較弱. 小, 脈象의 名稱, 脈體比正常細小的叫小脈. 一說小脈就是細脈.”

55) 滑壽 著. 傳貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995. p.19. “(前略) 何謂損? 一呼一至曰離經, 再呼一至曰奪精, 三呼一至曰死, 四呼一至曰命絕, 此損之脈也. (後略)”

56) World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.104.

47) World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.104. 原文에는 ‘損(脈)’으로 되어 있으나 ‘弱脈’과 의미상 통한다고 보았다. 【考察】에서 근거를 밝혔다.

48) World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.103. 原文에는 ‘小(脈)’이나 ‘細脈’과 의미상 통한다고 보았다. 【考察】에서 근거를 밝혔다.

49) 동양의학대사전편찬위원회 편저. 동양의학대사전 8. 서울. 경희대학교 출판국. 1999. p.208. 28脈은 다음과 같다: 浮脈, 沈脈, 遲脈, 數脈, 滑脈, 瀉脈, 虛脈, 實脈, 長脈, 短脈, 洪脈, 微脈, 緊脈, 緩脈, 弦脈, 芤脈, 革脈, 牢脈, 濡脈, 弱脈, 散脈, 細脈, 伏脈, 動脈, 促脈, 結脈, 代脈, 大脈 또는 疾脈.

50) 徐大椿 著. 王自強 校注. 難經經釋. 江蘇. 江蘇聯科科學技術

【原文】

七難曰：經言，少陽之至，乍大乍小，乍短乍長，陽明之至，浮大而短，太陽之至，洪大而長，太陰之至，緊大而長，少陰之至，緊細而微，厥陰之至，沈短而敦。此六者，是平脈邪？將病脈耶？

然，皆王脈也。

其氣以何月各王幾日？

然，冬至之後得甲子少陽王，復得甲子陽明王，復得甲子太陽王，復得甲子太陰王，復得甲子少陰王，復得甲子厥陰王。王各六十日，六六三百六十日，以成一歲。此三陽三陰之王時日大要也。

	and three yang influence	and three yang	
--	--------------------------------	-------------------	--

표 7. 漢英 變換表

【英譯】

The seventh question: It is said that when lesser yang qi mainly influences, the pulse is at times fine, at times large, at times short, and at times long; when yang brightness qi mainly influences, the pulse is floating, large and short; when greater yang qi mainly influences, the pulse is flooding, large and long; when greater yin qi mainly influences, the pulse is tight, large and long; when lesser yin qi mainly influences, the pulse is tight, fine and faint; when reverting yin qi mainly influences, the pulse is sunken, short and heavy.

Are these six pulses normal or morbid?

The answer: All these are normal and governing pulses in their corresponding seasons.

When and for how long does each qi govern?

The answer: Lesser yang qi governs after the winter solstice from 'jiazi' the first day of the sixty-day cycle during the one cycle; yang brightness qi governs from the following 'jiazi' during the one cycle; greater yang qi governs from the following 'jiazi' during the one cycle; greater yin qi governs from the following 'jiazi' during the one cycle; lesser yin qi governs from the following 'jiazi' during the one cycle; reverting yin qi governs from the following 'jiazi' during the one cycle. Each of six qi governs for sixty days. Six times six add up to 360 days, completing one year.

Above mentioned is the main point of the way in which three yin and three yang govern their own seasons.

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
少陽	minor-yang	lesser yang	lesser yang qi
陽明	yang-brilliance	yang brightness	yang brightness qi
太陽	great-yang	greater yang	greater yang qi
洪(脈)	vast	surging/flooding pulse	flooding pulse
太陰	great-yin	greater yin	greater yin qi
緊(脈)	tight; restricted	tight pulse	左同
少陰	minor-yin	lesser yin	lesser yin qi
微脈	feeble	faint pulse	左同
厥陰	ceasing-yin	reverting yin	reverting yin qi
敦(脈)	generous	-	heavy pulse
平(脈)	normal	normal pulse	左同
病(脈)	indicative of illness	morbid pulse	左同
甲子	chia-tzu term	sixty-year cycle	'jiazi' the first day of sixty-day cycle
三陰三陽	three yin	three yin	左同

【考察】

‘少陽之至’의 ‘至’에 대해 『難經語譯』에서는 “至는 極의 의미이다. 여기에서는 旺盛하다는 뜻으로 쓰였다.”⁵⁷⁾라고 하였고, 『難經通解』에서는 “『素問·平人氣象論』에서 林億이 『扁鵲陰陽脈法』을 인용하여 ‘至’를 ‘脈’이라고 한 것이 옳으니 이를 따를 만하다.”⁵⁸⁾라고 하였다. 이상의 의견을 종합하여 본 연구에서는 ‘少陽之氣가 旺盛한 때의 脈’으로 풀이하였다. 특정 氣가 旺盛하다는 것은 그 氣가 지배적인 영향을 미친다는 뜻이고, 따라서 그 脈이 旺盛하다는 뜻과 통하기 때문이다.

‘厥陰之至, 沈短而敦’의 ‘敦’에 대해 『難經經釋』에서는 “敦, 沈重.”⁵⁹⁾라고 하였고, 『難經正義』에서는 “厥陰은 陰이 지극한 것이므로 沈短而敦한 脈 또한 陰脈이 지극한 것이다.”⁶⁰⁾라고 하였다. 한편 『고본난경친주』에서는 “敦脈이란 陽이 장차 動하려는 것이다.”⁶¹⁾라고 하였는데 이 역시 陰이 極에 達하여 陽이 始生하려 하는 맥락으로 이해할 수 있다. 본 연구에서는 ‘沈重’의 의미를 취하여 英譯하였다.

‘皆王脈也’의 ‘王’에 대하여 『難經校釋』은 “王은 旺과 통하며 旺盛하다는 뜻이다. 계절에 따른 正常的인 기후 변화에 적응하여 나타나는 脈象을 일러 旺脈이라고 한다.”⁶²⁾라고 하였고, 『難經通解』는 “王脈은 때에 相應하는 正常的인 脈象을 가리킨다. 王은 旺과 통하니 旺盛하다는 뜻이다. 사람과 자연이 서로 통하고 대응하여 각 계절에 맞는 脈象 특징이 나타나는데, 이를 각 계절의 旺脈이라고 한다.”⁶³⁾라고 하였

다. 따라서 앞서의 ‘至’와 ‘王’의 뜻은 서로 통한다고 볼 수 있다.

‘冬至之後得甲子少陽王’ 以下の 구절을 이해하기 위해서는 十天干과 十二地支가 맞물리는 循環的 時間觀에 대한 이해가 先行되어야 한다. 그 내용을 본 연구에서 다루는 것은 한계가 있고, 60을 한 단위로 하여 年月日時가 循環하는 기본 개념을 전달하는 수준이면 충분하다고 생각한다. 『WHO-IST』에서 ‘甲子’를 풀이한 방식이 그러한 취지에 부합한다. 그러나 그 단위가 年으로 되어 있어 문맥에 비추어 볼 때 적합하지 않으므로 본 연구에서는 日 단위로 바꾸었다. 또한 ‘甲子’는 日 기준으로 볼 때 60日을 단위로 循環하는 週期를 의미하기도 하지만, 본래 十干의 첫 번째인 甲과 十二支의 첫 번째인 支가 결합한 날, 곧 60日 週期의 매 첫 번째 날을 지칭한다. 여기에서는 후자의 의미가 문맥상 더 적절하다고 판단하여 그에 맞춰 英譯하였다. 더불어 고유명사인 ‘甲子’를 現代 中國語 拼音으로 함께 표기하였다.

【原文】

八難曰：寸口脈平而死者，何謂也？

然，諸十二經脈者，皆系於生氣之原，所謂生氣之原者，謂十二經之根本也，謂腎間動氣也。此五藏六府之本，十二經脈之根，呼吸之門，三焦之原，一名守邪之神。故氣者，人之根本也。根絕則莖葉枯矣，寸口脈平而死者，生氣獨絕於內也。

57) 凌耀星. 難經語譯. 北京. 人民衛生出版社. 1990. p.9. “至, 極的意思, 此處作旺盛解.”
 58) 張登本. 難經通解. 西安. 三秦出版社. 2001. p.90. “『素問平人氣象論』林億引『扁鵲陰陽脈法』, ‘至’作‘脈’爲是, 可從.”
 59) 徐大椿 著. 王自強 校注. 難經經釋. 江蘇. 江蘇聯科學技術出版社. 1985. p.8.
 60) 葉子雨. 難經正義. 上海. 上海科學技術出版社. 1961. p.12. “以厥陰陰之至, 故沈短而敦, 陰脈之極也.”
 61) 丁錦 註. 古本難經闡註. 上海. 上海衛生出版社. 1958. p.7. “敦脈也, 陽將動也.”
 62) 南京中醫學院 編. 難經校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1979. p.15. “王, 通‘旺’字, 旺盛的意思. 在不同季節中, 適應氣候定常變化所表現的脈象, 稱爲旺脈.”
 63) 張登本. 難經通解. 西安. 三秦出版社. 2001. p.91. “王脈, 指應時的正常脈象. 王, 通旺, 旺盛之意. 人與自然相通應,

Chinese Character	NAN-CHING	WHO-IST	The Present Study
生氣	vital influence	[source qi] ⁶⁴⁾	vital qi
腎間動氣	moving influence between the kidneys	stirring qi of the kidney region	左同
三焦	triple burner	triple energizers	左同
病邪; 邪氣;	the evil	pathogen;	pathogenic

各季節均有其相應的脈象特徵, 此即各季的旺脈.”

邪		pathogenic qi	qi
神	spirit	mind; spirit; vitality	spirit

표 8. 漢英 變換表

【英譯】

The eighth question: A certain one dies even though one's wrist pulse is normal. How can that be explained?

The answer: All the twelve meridians are linked with the “origin of vital qi.” The “origin of vital qi” refers to the root of the twelve meridians as well as the “stirring qi of the kidney region.” It also refers to the source of five viscera and six bowels, to the root of twelve meridians, to the gate of exhalation and inhalation, and to the origin of triple energizers. It is also called the spirit defending against pathogenic qi. Hence, the qi is the origin of a human being. Like as stalk and leaves wither when the root is cut, it is due to vital qi cut off inside that one dies even though one's wrist pulse is normal,

【考察】

‘生氣之原’에 대하여 『難經校釋』에서는 “生氣는 곧 原氣이며, 元氣라고도 부른다. 原은 本原, 根源을 뜻한다.”⁶⁵⁾라고 하였고, 『難經語譯』에서는 “生氣는 곧 元氣, 原氣이며, 우리 몸의 生化, 動力의 根源이다. 生氣는 先天에서 받은 精血로부터 化하고, 後天에서 얻은 營養에 기대어 滋生한다.”⁶⁶⁾라고 밝혔

는데, 이에 따르면 ‘生氣’를 ‘原氣’로 치환하여 英譯하는 것에 무리가 없어 보인다. 다만, 이 경우 ‘生氣之原’이라고 하여 ‘原’의 의미를 다시 附加해 주고 있기 때문에 여기에서는 ‘生’과 ‘原’의 의미를 함께 살리는 표현으로 英譯하는 것이 더 적절하다고 판단하였다.

‘腎間動氣’에 대하여 『難經校釋』에서는 “腎間動氣는 兩腎 사이에 저장된 元陽之氣이다. 精은 陰이고 動은 陽이니, 動氣라고 함은 곧 陽氣라는 含義를 가진다.”⁶⁷⁾ 『難經經釋』에서는 “腎間은 兩腎의 가운데를 말한다. 動氣란 氣가 開合, 出入하는 곳으로 즉, 소위 命門이다.”⁶⁸⁾ 『難經語譯』에서는 “腎間動氣는 腹部 臍下의 兩腎 사이이다. 그 곳을 눌러보면 脈氣가 搏動하는 것을 알 수 있다. 혹은 氣功을 修練할 때 臍下에 動氣가 上升하는 感覺을 가리키기도 한다.”⁶⁹⁾라고 하여 그 위치와 의미를 풀이하였다. 이상을 근거로 할 때, 비록 腎間動氣가 난해한 개념이기는 하나 『WHO-IST』에서 채택한 영어 표현이면 충분한 의미 전달이 가능하다고 생각한다.

以上에서 언급한 요소들을 고려하여 上記와 같이 英譯하였다.

IV. 結論

『難經』脈診條 중 1-8難을 英譯하고 考察한 결과 다음과 같은 결론을 얻었다.

1. 韓醫學 原典의 英譯 작업에는 韓醫學 개념의 標準化된 英文 用語의 정립이 先行되어야 한다. 『WHO-IST』는 韓·中·日 三國의 토론과 합의를 거

64) World Health Organization. WHO-IST. 2007. p.19. ‘source qi’는 ‘原氣’의 영문 명칭이다. 【考察】에서 ‘生氣’와 ‘原氣’가 의미상 통하는 근거를 밝혔다.

65) 南京中醫學院 編. 難經校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1979. p.17. “生氣, 卽原氣, 亦稱元氣. 原, 是本原根源的意思.”

66) 凌耀星. 難經語譯. 北京. 人民衛生出版社. 1990. p.10. “生氣, 卽元氣原氣, 爲一身生化動力之源. 它由先天精血所化, 而賴後天營養以滋生.”

67) 南京中醫學院 編. 難經校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1979. p.17. “腎間動氣, 指兩腎之間所藏的元陽之氣. 精爲陰, 動爲陽. 動氣卽有陽氣的含義.”

68) 徐大椿 著. 王自強 校注. 難經經釋. 江蘇. 江蘇聯科學技術出版社. 1985. p.9. “腎間, 兩腎之中間也. 動氣, 氣所開合出入之處, 卽所謂命門也.”

69) 凌耀星. 難經語譯. 北京. 人民衛生出版社. 1990. p.11. “腎間動氣, 腹部臍下當兩腎之間, 按之有脈氣搏動. 或指練氣功時臍下有動氣上升之感覺.”

쳐 韓醫學 전반의 주요 개념을 英文으로 정의하고 명칭을 정했다는 점에서 原典 英譯時의 標準으로 삼기에 충분한 가치가 있었다.

2. 『WHO-IST』의 表現 중 같은 用語라 할지라도 文脈에 따라 다르게 解釋할 필요가 있는 경우, 韓醫學에서 자주 언급되는 概念임에도 包含되지 않은 경우 등은 향후 보완, 수정할 필요가 있다고 생각한다. 이 같은 경우에는 기존 연구의 表現을 참고하여 타당하다고 여겨지는 表現을 探索하였다.

3. 含蓄성이 현저한 漢字로 쓰인 原文을 指示성이 강한 英語로 옮기는 과정에서 原文의 내용이 明瞭해지는 成果가 있었다. 그러나 또한 이 과정에서 原文이 담고 있는 含意가 具體的인 특정 의미로 局限되었을 가능성도 있다. 英譯 과정의 이러한 문제에 대하여는 향후 논의가 필요하다고 생각한다.

4. 身體 上의 位置와 方向을 설명하는 방법으로서는 현대 해부학적 表現을 사용하는 것이 의미 전달에 효과적이었다.

5. 韓醫學이 對外的으로 疏通하는 力量과 研究 經驗을 축적하기 위해, 본 논문에서 다루지 않은 『難經』의 나머지 부분을 비롯한 其他 原典의 英譯 研究가 지속적으로 이루어질 필요가 있다고 생각한다.

4. 凌耀星. 難經語譯. 北京. 人民衛生出版社. 1990. p.1, 3, 8, 9, 10, 11.
5. 徐大椿 著. 王自強 校注. 難經經釋. 江蘇. 江蘇聯科學技術出版社. 1985. p.2, 7, 8, 9.
6. 葉子雨. 難經正義. 上海. 上海科學技術出版社. 1961. p.8, 10, 12.
7. 王樹權. 圖注八十一難經譯. 北京. 科學技術文獻出版社. 1992. p.14, 20.
8. 王洪圖. 難經白活解. 北京. 人民衛生出版社. 2004. p.1, 3.
9. 尹暢烈, 金容辰. 難經研究集成. 2版. 大田. 周珉出版社. 2007. p.231, 233.
10. 張登本. 難經通解. 西安. 三秦出版社. 2001. p.70, 71, 76, 77, 82, 90, 91.
11. 丁錦 註. 古本難經闡註. 上海. 上海衛生出版社. 1958. p.7.
12. 崔승훈. 難經入門. 서울. 法仁文化社. 1998. p.45.
13. 何愛華. 難經校訂本. 哈爾濱. 黑龍江中醫學院. 1983. p.i, 1, 2.
14. 滑壽 著. 傅貞亮, 張崇孝 點校. 難經本義. 北京. 人民衛生出版社. 1995. p.4, 6, 7, 9, 10, 19.

<기타>

1. World Health Organization. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region. 2007.
2. 동양의학대사전편찬위원회 편저. 동양의학대사전 8. 서울. 경희대학교 출판국. 1999. p.208.

參考文獻

<논문>

1. 陈楠. 肝脾所主之“筋”“肌肉”实体初探. 陝西中醫 2007. 28(10). p.1449.

<단행본>

1. Unschuld, Paul U. NAN-CHING: The Classic of Difficult Issues. California. University of California Press. 1986. p.65, 66, 81, 91, 101, 102, 113, 118, 122, 130.
2. 郭靄春, 郭洪圖 編. 八十一難經集解. 天津. 天津科學技術出版社. 1984. p.1, 2, 5, 7, 12.
3. 南京中醫學院 編. 難經校釋. 北京. 人民衛生出版社. 1979. p.3, 12, 14, 15, 17.